



# DICCIONARIO CAYAMBI CARANQUI

Danilo Enrique Noreña Benítez

## INTRODUCCIÓN

amp.significadode.org es un proyecto de diccionario abierto que, a parte de poder consultar significados de palabras, ofrece además a sus usuarios la posibilidad de incluir nuevas palabras o matizar el significado de palabras ya existentes en el mismo. Como es comprensible este proyecto sería imposible de llevar a cabo sin la estimable colaboración de la gente que nos sigue en todo el mundo. Este e-Book, por tanto, nace con la intención de rendir un pequeño tributo a todos nuestros colaboradores.

Danilo Enrique Noreña Benítez ha contribuido al diccionario con 126 significados que hemos aprobado y recogido en este pequeño libro. Esperamos que al lector le sea de mucho valor y si le resulta útil o quiere formar parte del proyecto no dude en pasarse por nuestra web, estaremos encantados de recibirle.

Grupo de Trabajo  
amp.significadode.org

### **\*atabalipa**

Es más indicado Atawalipa. Quiere decir de barriga feliz, de entraña feliz, de corazón alegre. Contento, alegre. También puede significar guerrero o gallo feliz. De ser así, esto último, indicaría que es una deformación del nombre de Atahualpa, el soberano Inca, como lo insinúa Manuel.

### **\*saracay &#40;sara-cay&#41;**

Quiere decir sembrado de maíz, maizal, maicera. Etimológicamente lugar donde hay maíz. Sarakay.

### **alba, alwa\***

Es más indicado alwa o allwa. Quiere decir subir, pujar, batallar. Lanzadera, parte del telar que sirve para tejer. Es igual a kumana.

### **allpa**

Parte sólida del planeta, tierra, suelo, terreno cultivado, cultivo.

### **alpa**

Alpa o allp'a en lengua Cayambi quiere decir suelo, tierra, terreno, superficie del suelo.

### **anchui**

Es más indicado anchuy o anchhuy. Quiere decir en lengua Cayambi apartarse, irse, retitarse.

### **apangora, apangura &#40;apa-angura&#41;**

Creo que preguntan por apanqura (o apangura), Si es así, en lengua Cayambi quiere decir cangrejo (animal).

### **ashanga**

Ashanga en lengua Cayambi quiere decir ofrenda, tributo, regalo. Es también una festividad y un baile de ofrendas a la Virgen.

### **auyu**

es más indicado awyu. Quiere decir aullido, ladrado lastimero de un perro o un lobo.

### **bura**

Es el nombre de una planta de páramo, que tiene usos medicinales y textiles. Se usa para tinturar telas o también como antibiótico (es bastante efectivo). También es llamada hierba de San Juan, romero de páramo o romerillo. Su nombre científico es *Hypericum saricifolium* y pertenece a la familia Hypericaceae.

### **cachi , kachi**

En lengua Cayambi, quiere decir sal (el compuesto químico), cloruro de sodio.

### **cachipiendo,**

Quiere decir salitrero, vendedor de sal. Persona que comercia con la sal. Persona que vende o comercia Cloruro de Sodio. Es un apellido en Ecuador. Agustín Cachipiendo es el nombre del Presidente del Pueblo Cayambi (Kayambi).

**cambá**

Puede significar arroyo, corriente de agua, quebrada, río.

**chaco, chacu**

Acuerdo entre varias personas para atrapar algún animal. Rodeo de caza.

**chama**

Pan de harina de achira. También significa alegría, júbilo, alborozo.

**chaqui**

Chaqui o chaki, en lengua Caranqui, quiere decir pié.

**chaquiñan &#40;chaqui-ñan&#41;**

También quiere decir camino, sendero, senda por la que se camina. Vereda.

**charijayac**

Charijayac en Cayambi quiere decir noble, nobleza, de carácter noble.

**chaucha**

Chaucha quiere decir nacimiento, origen, principio, inicio. Se usa también chawchu.

**chaupi**

Es una palabra que quiere decir No más, se acabó, hasta aquí, basta.

**chawar**

Es una palabra que en lengua Cayambi quiere decir blando, remojado, desleído.

**chimbo, chimbu**

Quiere decir aureola, corona, halo, arrebol. También puede significar cicatriz, señal, arruga.

**chipitxi**

Chipitxi o chiphtshi, quiere decir brillar, fulgurar, refulgir.

**chocho, chuchu**

En lengua Cayambi, quiere decir teta, seno, mama, glándula mamaria.

**chuculi**

El término más indicado es chukuli o chukulli. Quiere decir tocado, diadema o tiara que usan las mujeres en la cabeza como adorno. Era símbolo de nobleza entre la cultura incaica.

**chugá**

Chugá es el nombre de una parroquia del Cantón Pimampiro en la Provincia de Imbabura en Ecuador, Es también un

apellido de origen indígena. Curiosamente los indígenas primeros pobladores eran de raíces Caribes. La palabra como tal quiere decir amigo, hermano, pariente.

### **chuma, chumay**

Quiere decir insípido, sin sabor, simple.

### **chumbi**

En lengua Cayambi quiere decir cinto, faja, correa.

### **chuqui**

Quiere decir duro, recio, consistente. Lanza, bastón, arma para defenderse.

### **colca, kolka**

Quiere decir depósito, granero, silo, almacén. Sitio para guardar cosecha de granos. Qolqa.

### **coro, curu\***

Curu, kuru o khuru en lengua Cayambi quiere decir gusano, lombriz de tierra.

### **cotopaxi**

Quiere decir garganta inflamada, irritada o ardiente o cuello inflamado.

### **coyago, cuyagu &#40;cuy-agu&#41;\***

También Qollagu. Quiere decir procedente del altiplano, del sur de Cuzco. Que viene de Qolla, que es del sur de Qosqo, capital del Imperio. Qollasuyu, Kulla. En el sur de Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia, Coyagu o Coyago es un apellido de origen indígena.

### **cucayo**

Es más indicado Kukayu. Quiere decir provisión de coca para mambear, coca para llevar en el viaje o para el camino. Ración de coca para el viaje, el camino o para el día o jornada de trabajo. Por extensión, ya se usa para señalar al comiso o avituallamiento. Mecato, comida del jornalero.

### **cucho, cuchu**

Kuchu en lengua Cayambi quiere decir corte, cortadura, cortada, herida.

### **cununo**

Kunununu o kununu quiere decir tremor, ruido del suelo cuando va a temblar. Vibración del suelo cuando se mueve la tierra. Rumbido, ruido del suelo cuando truena o sopla el viento muy fuerte. Retumbar.

### **cuzco, qosqo\***

También qusqu. En lengua Quechua quiere decir lecho, cama. Fondo seco de una laguna.

### **guacta, huacta**

En Ecuador quiere decir altar, mesa para rituales. También dicen huacta. Es de la lengua Cayambi. Ara, credencia,

adoratorio.

### **guamani, huamani, wamani\***

En lengua Cayambi quiere decir esternón, hueso del pecho. Hueso que une las costillas, quilla.

### **guangu**

Guangu (wanq'u, wallu, wallurisqa), es una palabra en Cayambi que quiere decir sin oreja, desorejado.

### **guañuna, huañuna, wañuna\***

Es una palabra que en lengua Cayambi quiere decir sien, parte superior comprendida entre la oreja y el ojo. Zona muy delicada de la cabeza.

### **guasgua\***

En Ecuador es un apellido de origen indígena. Quiere decir niño o niña pequeña, bebé.

### **guayanay**

Es más indicado wayanay. Es una palabra de la lengua Cayambi, que significa golondrina (un pájaro insectívoro, avioncito)

### **huagra**

Quiere decir en lengua caranqui goloso, glotón, tragón, que come, mucho, que come por gula.

### **huaita, guaita**

Quiere decir flor, flores, ramo de flores, ramillete.

### **hualu, walu**

Es más indicado wallu. Quiere decir desorejado, que le falta una oreja.

### **huasicama**

Era el nombre que se daba al indígena encargado del trabajo más sucio y difícil del hogar.

### **imba**

En Colombia quiere decir persona que no le gusta bañarse. Sucio, desaseado, cochino, puerco.

### **inti ñan**

Quiere decir vía, camino, sendero, ruta, trocha que lleva al sol.

### **japa**

Es una palabra de la lengua Cayambi Caranqui. Quiere decir eructo. Acción de eructar.

### **jirca**

Jirca o mejor jirku, quiere decir cría de ave recién nacida. Cría sin plumas, sin emplumar.

## **juchuy**

Juchuy o mejor aún Huch'uy, quiere decir chico, pequeño, menudo, Tanka, tanca, t'ustu.

## **kacharpay**

Es una palabra en lengua Cayambi que quiere decir despedida. Kacharpari.

## **kachi,cachi**

En lengua Cayambi quiere decir sal (condimento).

## **kara**

Kara o karu quiere decir alejado, apartado, distante, separado, distanciado.

## **karanki**

Es el nombre de un pueblo indígena ecuatoriano y del idioma que hablan. También es llamado Cara.

## **khala**

Khala o Khalla, en lengua Cayambi quiere decir herida, hendidura, grieta, rajadura, raja.

## **kitu**

Kitu en lengua Cayambi es una paloma pequeña. Ave parecida a la tortolita. Quitu.

## **kolka**

Kolka o qolqa, quiere decir depósito, almacén silo, granero. Lugar para guardar cosecha de maíz, frijol, chuño o moraya. También era el nombre que daban a la Constelación de Las Pléyades (les parecía un reguero de frijoles o granos).

## **ku'ta, cuta**

En lengua Cayambi significa moler, molienda. Usar un molino.

## **llantén**

Es el nombre de una planta medicinal, conocida también como Plántago, lantén, gitanilla, oreja de liebre, cañamón. Pertenece a la familia Plantaginaceae. Su nombre científico es Plantago major. En Colombia es un apellido de origen indígena.

## **lluqui**

Es más indicado lluq'i o lluq'inchu. Quiere decir izquierda, mano izquierda, zurdo. Que usa la mano izquierda. También pueden estar preguntando por lluqhi, que en este caso significa derrumbe, volcán de tierra, desprendimiento de tierra por mucha lluvia. Alud.

## **manangón &#40;góna&#41;**

En Caranqui es más indicado manankho o mananku. Quiere decir que no sabe, discapacitado, retrasado. En Ecuador es también un apellido de origen indígena.

**mara**

Es uno de los nombres comunes que se da en Ecuador al árbol de Caoba y a su madera. Su nombre científico es *Swietenia macrophylla* y pertenece a la familia Meliaceae. También quiere decir erupción en la piel, urticaria, dermatitis.

**mashas**

Quiere decir mujeres ociosas, mujeres sin oficio. También significa borrachera, embriaguez.

**mayta**

Nombre del cuarto inca. Lo llamaban el melancólico. Esposo de mama Tankariy. Fue un gran guerrero. Mayta o Mayta Qhapaq (Mayta Capac).

**michinal**

Quiere decir pasto, pastura, hierbas para el ganado. Forraje. Se usa más michina.

**micuna**

Micuna o mejor aún mikhuna, en lengua Cayambi es comer, comida, alimento.

**mismis**

Creo que la pregunta es por mismiy. De ser así, Mismiy en lengua Cayambi quiere decir propagarse, cundir, extenderse, contaminar.

**nina**

Es una palabra que quiere decir brasa, lumbre, fuego, candela, llama. También significa decir, hablar.

**nuna**

Quiere decir ánima, conciencia, alma, espíritu.

**ñahui**

Es una palabra en lengua Cayambi, que quiere decir ojo, vista. Es el nombre de una Clínica de ojos en Lima, Perú.

**oshota**

Quiere decir cotiza, chancla, alpargata. Calzado tejido del campesino.

**paccha, phajcha**

En lengua Cayambi quiere decir mundo, tempo, periodo de tiempo. Universo, cosmos, espacio.

**picalqui &#40;pical-qui&#41;**

Creo que preguntan por p'inqachiy. De ser así quiere decir avergonzar, apenar, sonrojar.

**pilca\***

Puede ser más indicado pillka o pillku. Quiere decir rojo, colorado.

### **pilche, pilchi**

Quiere decir totuma, Taza o vasija elaborada con el fruto del árbol de calabazo o totumo (Crescentia cujete).

### **pilco, pilku**

Pillku, pillqo, significa matizado de varios colores, pero hay uno predominante. . Que es negro de fondo y además tiene muchos otros colores. Es también un apellido.

### **pilco, pilku**

Es una palabra en Cayambi que quiere decir rojo (el color). También se usa pillku.

### **piqui**

Piqui o piki, quiere decir pulga. Insecto que pica, insecto que irrita (Pulex irritans). Kuchakuchi,

### **pite, piti**

Quiere decir pedazo, parte, porción, fracción, trozo.

### **pucu**

Pucu o pucu pucu es el nombre de una avecilla común de canto lastimero, muy similar a la tórtola. Recibe otros nombres comunes como boco, bocoboco, poco, pocopoco, agachona de collar, perdicita. Su nombre científico es *Thinocorus orbygnianus* y pertenece a la familia *Thinocoridae*. En lengua guaraní pucú quiere decir largo, larga. Isla Pucú el nombre de una ciudad en Paraguay, en el departamento de Cordillera. Itá Pucú es un monumento de piedra en Corrientes, Argentina y el nombre de un río en el mismo sector.

### **puku**

Repetido (puku puku) quiere decir perdicita, agachona. Es el nombre de un pajarito muy común.

### **pushac**

Lo más indicado es pusaq. Quiere decir ocho (número)..

### **putuco**

Putuco o putuka, en lengua Cayambi quiere decir tambor, timbal. Clase de tambor.

### **quilico, quilicu**

En el Sur de Colombia quiere decir bobo, tonto. Que se deja engañar con mucha facilidad. También es una forma de llamar un tipo común de cernícalo o halcón. Es una palabra de origen Quechua.

### **rigra**

También se usa rikra. Quiere decir hombro, brazo. Como medida de longitud, también es braza, brazada.

### **rocoto, rucutu &#40;rucu-tu&#41;**

Nombre que se da a una variedad de ají picante. Se utiliza como condimento.

### **rucu**

Quiere decir adulto, viejo, veterano, mayor.

### **sacha**

Sacha o sach'a, en lengua Cayambi quiere decir árbol, árbol frutal.

### **samai**

En lengua Cayambi, samai o samay, quiere decir respirar, resollar, tomar aire.

### **shunga**

Es más indicado chunka. Es una palabra de la lengua Cayambi que significa diez. Número diez, los dedos de las manos o de los pies.

### **sucho, suchu**

Suchu o sucho, en lengua Cayambi quiere decir inválido de los pies, que no puede caminar.

### **sumac**

Quiere decir agradable, simpático, exquisito, atractivo, bonito, bello, hermoso. Que me gusta.

### **sumak**

Sumak o sumaq en lengua Cayambi quiere decir bueno, sano, que tiene mucha bondad, bondadoso.

### **supay**

Quiere decir diablo, demonio, satanás. Espíritu del mal.

### **tama**

Quiere decir recua, grupo de animales, rebaño, prole, tropa, manada, hato.

### **tambo**

Es más indicado el término tampu. Quiere decir mesón, posada, sitio para pernoctar o acampar.

### **ticti**

Ticti o mejor tikti, en lengua Cayambi quiere decir verruga, mezquino, excrecencia, tumorcillo.

### **timbushca**

Quiere decir sopa, guiso, cocido, puchero o pushero. Es el nombre de un plato típico ecuatoriano, que puede contener papa, col, habas fríjol y carne.

### **titi**

Quiere decir gordo, pesado, obeso. También plomo, estaño.

### **tituaña**

Es un apellido ecuatoriano de origen indígena. Puede considerarse como significado "que es previsor, quien es

previsivo, que previene". Incluso, podría ser que previene el mal olor o lo malo.....Es el apellido de un líder indígena ecuatoriano llamado Auki Kanalma Tituaña Males (antes conocido como Segundo Antonio Tituaña males). Es considerado pacifista.

### **tucumán**

Quiere decir pueblo de la frontera, gentes del límite del territorio, quien vive por allá lejos. Pueblo lejano, fronterizo, del límite, del borde.

### **tulca, tulqa**

Tulca, tullqa o tullka quiere decir en lengua Cayambi yerno (esposo de la hija).

### **tullpa**

Tullpa, o simplemente tulpa, quiere decir fogón, candela, cocina improvisada construida con 3 piedras, fogata. Fuego alrededor del cual se congrega la comunidad a hacer sus rituales al agua o a la tierra.

### **tullpanchich**

Quiere decir disculpa, pedir disculpas por un error cometido. Tullpantay.

### **tunta**

Quiere decir papa machucada o amasada para conservar. Puré de papa. En Bolivia se llama también moraya. En Ecuador también le dicen chuño blanco.

### **tupana**

Creo que preguntan por tupuna. De ser así, quiere decir medir, acción de medir. Vasija para medir, medida.

### **tupi**

Tupí quiere decir primero, original, nativo, criollo, autóctono. Lenguaje original hablado en la cuenca amazónica antes de la llegada de los conquistadores. Descendiente de Tupí. Brasileño.

### **turucas**

Turucas es una forma de llamar a los venados en lengua Cayambi. En lengua Cayambi quiere decir ciervos, venados, guazos, corzuelas, soches, tarucas o lochas.

### **wallu**

Quiere decir sin oreja, desorejado.

### **wallurisqa**

El término más indicado es wallusqa o wallusca. Quiere decir sin orejas, desorejado o con las orejas recortadas.

### **wanka**

Es un canto dedicado a la tierra y a las faenas agrícolas.

### **warmi**

Quiere decir mujer, persona de sexo femenino, esposa.

### **waya**

Waya o mejor Walla, era el nombre de una tribu preincaica que habitaba el Valle de Qosqo, que fué conquistado por el primer emperador inca (Manco Capac). Quiere decir nos, nosotros.

### **wiru**

Es lo mismo que güiro. Caña de maíz, canuto. Instrumento de viento fabricado de una caña.

### **wuagra**

El término correcto es Waqra. Waqra en lengua quechua significa cacho, cuerno, asta. También es volverse solitario, huraño, misántropo.

### **yacel , yachil, yatzil**

Creo que preguntan en por yakil (o yaquil). De ser así, en lengua Caranqui quiere decir mensajero, el que lleva mensaje o razón.

### **yacolla**

Yacolla, o mejor yakuyay, quiere decir en lengua Cayambi derretirse, ablandarse por el calor (licuarse). También quiere decir tornarse insípido, sin sabor.

### **yaguar, yahuar, yawar**

Quiere decir sangre. El nombre del lago ecuatoriano Yahuarcocha (Yaguarcocha) quiere decir lago de sangre, por el color rojizo de sus aguas.

### **yanayacu &#40;yana-yacu&#41;**

Puede significar agua oscura o agua negra. Es más indicado yanayuq. Quiere decir amo, dueño, patrón. Jefe de un esclavo o sirviente.

### **yango, yangu**

El término correcto es yanco o yancu. Quiere decir fresco, nuevo, reciente.

### **yara**

Nombre de un canto ritual o religioso. Nombre de una planta. También puede significar estaca, marca, señal o mojón.

### **zaruma**

Es el nombre de un cantón ecuatoriano quiere decir "Cumbre de monte pequeño" o "Cerro de oro", aún puede considerarse como "cabellera dorada o de oro". Está ubicado en la Provincia de El Oro, en Ecuador. El vocablo viene de palabras ancestrales como sara (maíz) y huma (cabeza), que con el tiempo se fué transformando. Algunos dicen que significa mazorca de oro, pero en realidad esto es producto de una deformación del vocablo con la llegada de los españoles y la asociación de maíz (con granos amarillos) y las pepitas de oro que se producían en las minas cercanas. Recordemos también que las mazorcas contienen una cabellera dorada (de oro), por lo cual zaruma, bien solo significaría mazorca.

**zumbambico**

Zumbambico es un mosquito muy pequeñito y muy fastidioso que pica muy duro, jején, mismis. Por extensión niño muy necio, muy cansón, llorón. Se utiliza en el sur de Colombia.

**callana**

Callana o Qallana es la vasija o base de piedra para moler los granos. Base de la qalla o calla (piedra de moler). Es también un elemento parecido a un pilón pero más pequeño.